

Skye Consort & Emma Björling

Ode & Ballade - Lyrics

Les tristes noces

1. Revenant de Paris, de Paris, la grande ville,
Mon cheval a bronché, sur trois brins de ceci.
2. J'en ai cueilli la fleur et planté la racine,
J'en ai fait un bouquet que je porte à ma mie.
3. Belle, je m'y marie. Viendrez-vous à mes noces ?
Aux noces je n'irai pas, mais j'irai à la danse.
4. La belle n'a pas manqué, se fit couper trois robes.
La première brodée d'or pour montrer sa richesse.
5. La seconde était blanche pour montrer sa sagesse.
La troisième était noire pour montrer sa tristesse.
6. De loin la voit venir, l'a pris par sa main blanche.
Allons, belle, danser. Deux ou trois tours de danse.
7. À chaque tour de danse la belle changeait de robe.
N'a pas changé trois fois. La belle est tombée morte.
8. Beau fossoyeur français, toi qui creuses les tombes
Creuse l'un si profond que nos trois corps reposent.
9. Celui d'ma mie et le mien, celui de l'enfant qu'elle porte.
Il a pris son couteau, dans son cœur se l'enfonce.

English

1. On the way back from Paris, the big city,
My horse stumbled upon this.
2. I picked her a flower and planted the root,
I plucked a bouquet that I brought to my sweetheart.
3. "Darling, I'm getting married. Will you come to my wedding?"
"I won't go to the wedding, but I will go to the dance."
4. She didn't miss her chance, she had three dresses made.
The first one embroidered with gold to show how rich she was.
5. The second one was white to show how virtuous she was.
The third one was black to show how sad she was.
6. He could see her coming from afar and took her by her white hand.
"Darling, let's go dance two or three turns."
7. Every turn around the dance floor she changed dresses.
She didn't change three times. She died.
8. "Oh gravedigger, who digs graves,
Dig a grave deep enough for our three bodies;
9. "My sweetheart's, mine, and of the child she is carrying."
He then thrust his knife into his heart.

Un ivrogne à table

1. Un ivrogne à table s'enivre souvent,
Bouteille agréable ne dure qu'un instant.

Buvons tous à la ronde, dévartissons-nous,
Buvons tous à la ronde, dévartissons-nous, buvons.
2. Ma maîtresse est belle, j'en suis convaincu.
Elle est aussi belle je l'aime pour toujours.
3. Quand il ne reste plus de vin, ah, je pleure une rivière.
Pour me consoler, là je bois de la bière.
4. Y'a ni père ni mère ni aucun d'mes parents
Pour m'empêcher de boire ne fût-ce qu'un instant.

English

1. A drunkard at the table gets drunk often.
The lovely bottle doesn't last long.

Let's all drink in turn, let's enjoy ourselves.
Let's all drink in turn, let's enjoy ourselves. Drink!
2. My mistress is beautiful, I'm sure of it.
She's so beautiful that I will love her forever.
3. When there is no more wine I cry a river.
To console myself I drink beer.
4. Neither mother nor father, nor any of my family
Can prevent me from drinking, even for an instant.

Sam Hall

1. Oh, my name, it is Sam Hall, chimney sweep, chimney sweep.
Oh, my name, it is Sam Hall, chimney sweep.
Oh, my name, it is Sam Hall, and I've robbed both great and small,
And my neck will pay for all, when I die, when I die,
And my neck will pay for all, when I die.
2. I have twenty pounds in store, that's not all, that's not all.
I have twenty pounds in store, that's not all.
I have twenty pounds in store, and I'd rob for twenty more,
For the rich must help the poor, so must I, so must I,
For the rich must help the poor, so must I.
3. Oh, they took me to Cootehill in a cart, in a cart.
Oh, they took me to Cootehill in a cart.
Oh, they took me to Cootehill, and t'was there I signed my will,
For the best of friends must part, so must I, so must I,
For the best of friends must part, so must I.
4. Up the ladder I did grope, that's no joke, that's no joke.
Up the ladder I did grope, that's no joke.
Up the ladder I did grope, and the hangman pulled his rope,
And ne'er a word I spoke, tumbling down, tumbling down,
And ne'er a word I spoke, tumbling down.
5. Oh, my name, it is Sam Hall, chimney sweep, chimney sweep.
Oh, my name, it is Sam Hall, chimney sweep.
Oh, my name, it is Sam Hall, and I hate you one and all.
You're a bunch of muckers all, damn your eyes, damn your eyes.
You're a bunch of muckers all, damn your eyes.

Français

1. Oh, mon nom est Sam Hall, ramoneur, ramoneur.
Oh, mon nom est Sam Hall, ramoneur.
Oh, mon nom est Sam Hall, et j'ai volé des plus grands aux plus petits,
Et ma nuque en paiera le coût, lorsque je mourrai, lorsque je mourrai,
Et ma nuque en paiera le coût, lorsque je mourrai.
2. J'ai 20 livres en réserve, et ce n'est pas tout, et ce n'est pas tout.
J'ai 20 livres en réserve, et ce n'est pas tout.
J'ai 20 livres en réserve, et j'en volerais 20 de plus,
Puisque les riches doivent aider les pauvres, moi aussi, moi aussi,
Puisque les riches doivent aider les pauvres, moi aussi.
3. Oh, ils m'ont emmené à Cootehill en char, en char.
Oh, ils m'ont emmené à Cootehill en char.
Oh, ils m'ont emmené à Cootehill, là j'y ai fait mon testament.
Puisque les meilleurs des amis doivent se séparer, moi aussi, moi aussi.
Puisque les meilleurs des amis doivent se séparer, moi aussi.
4. Jusqu'en haut de l'échelle j'ai tâtonné, ce n'est pas une blague, ce n'est pas une blague.
Jusqu'en haut de l'échelle j'ai tâtonné, ce n'est pas une blague.
Jusqu'en haut de l'échelle j'ai tâtonné, et le bourreau a tiré la corde,
Et aucun mot je n'ai dit, en dégringolant, en dégringolant,
Et aucun mot je n'ai dit, en dégringolant.
5. Oh, mon nom est Sam Hall, ramoneur, ramoneur.
Oh, mon nom est Sam Hall, ramoneur.
Oh, mon nom est Sam Hall, et je vous hais tous.
Vous n'êtes qu'une bande de salauds, allez au diable, allez au diable.
Vous n'êtes qu'une bande de salauds, allez au diable.

Blow the windy morning

1. A shepherd boy, he kept his sheep away upon a hill.
And he would go each May morning all for to drink his fill.

And it's blow the windy morning, blow the winds high oh,
Clear away the morning dew and sweet the winds shall blow.

2. He looked high, he looked low and leant upon his crook,
And there he spied a lady-fair a-swimming in the brook.
3. And then they rode along the road till they came into the inn,
And ready was the waiting maid to let the lady in.
4. She jumped off her milk-white steed and stepped into the inn,
Crying, "You are just a rake without and I'm a maid within."
5. You may pull off your shoes and hose and let your feet go bare,
But if you meet a pretty girl you touch her if you dare.
6. I won't pull off my shoes or hose or let my feet go bare,
And if I meet with you again, be hanged if I despair.

Français

7. Un garçon berger, qui gardait ses moutons au haut d'une colline.
Et il allait à tous matins de mai seulement pour y boire à satiété.

Et souffle le matin venteux, soufflez haut les vents,
Dissipez la rosée matinale et soufflez doux, oh vents!
8. Il a regardé en haut, il a regardé en bas, et s'est penché sur sa houlette,
Et là il aperçut une jolie dame nageant au ruisseau.
9. Et puis ils ont chevauché le long de la route jusqu'à l'auberge,
Et prête était la servante pour laisser entrer la dame.
10. Elle a sauté de son cheval blanc comme lait et est entrée dans l'auberge,
Criant, "Tu n'es qu'un dépravé et je suis une gente dame."
11. Tu peux enlever tes souliers et tes bas et laisser tes pieds nus,
Mais si tu rencontres une jolie fille, tu la toucheras à tes risques et périls.
12. Je n'enlèverai pas mes souliers ou mes bas, ni ne laisserai mes pieds nus,
Et si je te rencontre à nouveau, je ne m'y reprendrai plus.

She's the Swedish

1. Drick och drick allt vad du ork
Med din rara flicka
Vår speleman en slant vill ha
Tag den ur din ficka

Tack och tack skall gossen ha
För sin skänkegåva
En vacker flicka skall han ha
På armen skall hon sova

2. Il nous faut faire un tour d'emploi des plaisirs de la table.
Que chacun prenne auprès de soi une brunette aimable.
Avec le vin et la santé d'une femme jolie,
Dans la joie dans la liberté, l'on passe bien sa vie.

English

1. Drink, drink, until you can drink no more,
With your sweet girl.
Our fiddler wants a coin.
Take it from your pocket.

Thanks, and thanks to the boy
For the gift given.
He shall have a pretty girl
Sleeping on his arm.

2. We must teach you the pleasures of the table.
Everyone a sweet brunette takes to his side.
With wine, health and a fair lady,
With joy and freedom, you get through life well.

Français

1. Buvez, buvez, jusqu'à ce que vous n'en puissiez plus,
Avec ta douce fille.
Notre violoniste veut une piastre,
Prends-la dans ta poche.

Merci, et merci au garçon,
Pour le cadeau offert.
Il aura une jolie fille,
Dormant à son bras.

2. Il nous faut faire un tour d'emploi des plaisirs de la table.
Que chacun prenne auprès de lui une brunette aimable.
Avec le vin et la santé d'une femme jolie,
Dans la joie, dans la liberté, l'on passe bien sa vie.

Little Jig/Ode till våren

1. Lycklig för en stund och full av levande liv,
Mera kan jag ej begära.
Mina läppar ler och kroppen dansar vild.
Solen värmer upp båd' själ och sinn.
2. Med mitt hela väsen längtar jag till dig,
Dig, du vårens ljusa ande.
Kom och möt mig nu, ja kom tillbaks till mig.
Solen värmer upp båd' själ och sinn.
3. Hör du vattenfloden där den spränger fram,
Över berg och genom skogar.
Våren vänder åter, tar oss i sin famn.
Solen värmer upp båd' själ och sinn.
4. Luften fylls av bin och andra flygande fän,
Dofterna av vilda blomster.
Jag vill ge mig ut, ja jag vill ge mig hän.
Solen värmer upp båd' själ och sinn.

English

1. Happy for a moment, and filled with vivid life,
What more can I ask for?
My lips are smiling and my body is dancing wildly.
The sun is warming both body and soul.
2. With my whole being I'm longing for you,
You bright spirit of spring.
Come meet me now, yes, come back to me.
The sun is warming both body and soul.
3. Can you hear the river running wild,
Over mountains and through forests.
The spring returns, taking us in its arms.
The sun is warming both body and soul.
4. Bees and other flying creatures fill the air,
The sweet smell of the wild flowers.
I want to get out, yes I want to give in.
The sun is warming both body and soul.

Français

1. Heureux pour un moment, et empli d'une vive vie,
Que puis-je demander de plus.
Mes lèvres sourient et mon corps danse, sauvage.
Le soleil réchauffe mon corps et mon âme.

2. De tout mon être je ne désire que toi,
Toi, lumineux esprit du printemps.
Viens à ma rencontre, oui, reviens vers moi.
Le soleil réchauffe mon corps et mon âme.

3. Entends-tu les flots qui se déchaînent,
Par-dessus les montagnes et à travers les forêts.
Le printemps nous revient, et nous accueille en son sein.
Le soleil réchauffe mon corps et mon âme.

4. Abeilles et créatures volantes emplissent l'air,
Le parfum des fleurs sauvages.
Je veux sortir, oui, je veux me donner à lui.
Le soleil réchauffe mon corps et mon âme.

Av hjärtat jag dig älskar

1. Av hjärtat jag dig älskar i all min levnadstid,
Men det kan jag väl tänka; jag får väl aldrig dig,
Självtu mig haver lovat att du skall trogen bli,
Men jag är alltför fattig; det kan ju aldrig ske.
2. Vart skall jag taga vägen? Var skall jag finna ro?
När du mig övergiver, var skall jag finna bo?
Hos fåglar uti skogen, allt uppå ensam kvist,
Som turturduvan klagar när hon sin maka mist.
3. Som solen hon skönt lyser på himlarunden klar,
Så brinner ock den kärlek som du själv upptänt har.
Ack, om jag kunde sluta dig alldels ur mitt sinn,
När andra skall dig äga, och du blir icke min.

English

1. I love you with all my heart, for the rest of my days,
But I believe I will never have you,
Even though you promised me you would be faithful,
But I am too poor, it can never happen.
2. Where will I go? Where will I find peace?
When you forsake me, where will I live?
Among birds in the forest, upon a lonely branch,
Like the turtledove's lament, when she's lost her spouse.
3. As brightly as the sun shines in the clear sky,
This is how the love you kindle, burns in me.
Oh, if I could get you entirely out of my mind,
When others will have you, when you will never be mine.

Français

1. De tout mon cœur je t'aimerai jusqu'à mon dernier jour,
À cela je peux bien penser, mais jamais je ne t'aurai.
Même si tu m'avais toi-même promis que tu me serais fidèle,
Mais je suis bien trop pauvre, cela ne pourra jamais arriver.
2. Où vais-je aller? Où trouverai-je la paix?
Lorsque tu m'abandonneras, où trouverai-je refuge?
Chez les oiseaux en forêt, au haut d'une branche solitaire,
Comme la plainte de la tourterelle ayant perdu son époux.
3. Comme le brillant éclat du soleil par un ciel clair,
Brûle aussi cet amour que tu as toi-même enflammé.
Oh, comme j'aimerais pouvoir te retirer de mon esprit,
Lorsque d'autres t'auront, et que tu ne seras plus mienne.

Jungfrun

1. Det stod en jungfru vid en brunn,
Och öste vatten kalla.
Trallala, tradiadida,
Och öste vatten kalla.
2. Då kom där en riddare ridandes,
Uti den gröna lunden.
3. Och får jag sova hos jungfrun i natt,
Ja sova hos jungfrun allena.
4. Och skall du sova hos mig i natt,
Ja sova hos mig allena.
5. Då skall du göra mig söner tre,
Jag likväl jungfru skall vara.
6. Och skall jag göra dig söner tre,
Likväl du jungfru skall vara.
7. Då skall du sömma mig skjortorna tre,
Och intet stygn få taga.
8. Och skall jag sömma dig skjortorna tre,
Och intet stygn få taga.
9. Då skall du göra mig vaggorna tre,
Och ingen spån få skära.
10. Och skall jag göra dig vaggorna tre,
Och ingen spån få skära.
11. Ack, jungfrun bliver mig alltför svår,
Jag låter henne fara.

English

1. There was a maiden standing by a well,
Scooping cold water.
Trallala, tradidadida,
Scooping cold water.
2. Then a knight came riding,
In the green meadow.
3. Can I sleep beside the maiden tonight,
Yes, sleep beside the maiden alone.
4. If you shall sleep beside me tonight,
Yes, sleep beside me alone.
5. Then you shall make me three sons,
And I shall remain a virgin.
6. If I shall make you three sons,
While you stay a virgin.
7. Then you shall make me three shirts,
And not make a single stitch.
8. If I shall make you three shirts,
And not make a single stitch.
9. Then you shall make me three cradles,
And not make any shavings.
10. Shall I make you three cradles,
And not make any shavings.
11. Oh, having this maiden will be too difficult for me,
I will let her go.

Français

1. Il y avait une jeune fille se tenant près d'un puits,
Qui puisait de l'eau froide, qui puisait de l'eau froide.
Trallala, tradidadida,
Qui puisait de l'eau froide.
2. Et là vient un cavalier chevauchant,
D'une prairie verdoyante.
3. Puis-je dormir chez la jeune fille cette nuit,
oui, dormir seul chez la jeune fille.
4. Si tu dois dormir chez moi cette nuit,
Oui, dormir chez moi seul.
5. Alors tu devras me faire trois fils,
Et je devrai rester vierge.
6. Si je dois te faire trois fils,
Tout en te laissant vierge.
7. Alors tu devras me faire trois chemises,
Sans faire aucune couture.
8. Et si je dois te faire trois chemises,
Sans aucune couture.
9. Alors tu devras me faire trois berceaux,
Sans qu'aucun copeau ne soit coupé.
10. Et si je dois te faire trois berceaux,
Sans qu'aucun copeau ne soit coupé.
11. Ah, cette jeune fille est bien trop difficile pour moi,
Je la laisse aller.

I skogens djupa stilla ro

1. I skogens djupa, stilla ro,
Där sångarskaror bo,
Där själen lyssnat än en gång,
Till fågelns glada sång,
Där är idyllisk, stilla frid,
I skogens ensamhet,
Och hjärtats längtan tiger här,
Där frid och vila är.
2. Hör byaklockan ringer in,
Bebådar aftonfrid.
Och fågeln, förr den går till blund,
Sjunger ännu en stund.
En groda kväker högt på en myr,
Och dimman svävar fram.
Nu klockan tystnar, aftonfred,
Sig stilla sänker ned.

English

1. In the deep, still tranquility of the forest,
Where the singing beavies live,
Where the soul has listened, many times,
To the joyous song of the birds,
There is idyllic, calm peace,
In the loneliness of the forest,
And the longing of the heart stays silent,
Where rest and serenity stay.
2. Hear the village church bells ring,
Proclaiming evening peacefulness.
And the bird, before he goes to sleep,
Will keep singing for a while more.
A frog is croaking loudly by the mire,
And the fog creeps forward.
Now the bells go silent,
And evening tranquility quietly descends.

Français

1. Dans le calme immobile de la forêt profonde,
Où règnent les chanteurs,
Où les âmes écoutent une fois de plus,
Le chant joyeux des oiseaux,
Là se trouve une paix calme et idyllique,
Dans la solitude de la forêt,
Et les moments nostalgiques du cœur se taisent,
Là où paix et calme se retrouvent.
2. Entends le clocher du village retentir,
Proclamant la tranquillité vespérale.
Et l'oiseau, avant qu'il ne ferme les yeux,
Chante un instant de plus.
Une grenouille coasse fort dans un bourbier,
Et le brouillard flotte vers l'avant.
Maintenant se tait le clocher, la tranquillité du soir,
S'installe tranquillement sur nous.

Offersång/Offer Rocker

1. Fördenskull är jag kommen hit,
Söka hjälp med största flit,
Vid denna lund och hälsobrunn,
Som mången gör sund.
2. Dess helga vatten jag tar in,
Så ock bestrykes skadan min.
Framför Sankte Ingemos käll,
Gör jag min bön i denna kväll.
3. Och hoppas på de helgas nåd,
De som ger oss hjälp och råd.
Tre resor rundom går jag kring,
Mitt lilla offerar i denna ring.
4. Nedlägger jag tacknämlig,
Och beder dem behaga sig,
Min sorg att lindra dag från dag,
Min lust att komma i förra lag.

English

1. For this reason I have come,
To seek help, most eagerly,
At this well and this grove,
Which, many say, will bring good health.
2. Its holy water I drink,
And anoint my wounds.
Before Saint Ingemo's well,
I say my prayers on this night.
3. And I hope for the grace of the saints,
The ones that give us help and advice.
Three courses around the grove I walk,
My little offering within that ring.
4. I place there gracefully,
And I pray they will be pleased,
My sorrow to be eased, day by day,
My mood and vigour to be restored.

Français

1. Pour cette raison je suis venu ici,
Demander de l'aide avec la plus grande sincérité,
Auprès de ce pré et ce puits sacré,
Auxquels plusieurs attribuent la bonne santé.
2. Son eau sacrée je bois,
Et elle recouvre mes blessures.
Devant la source de Saint Ingemos,
Je fais ma prière ce soir.
3. Et j'espère recevoir la grâce des Saints,
Ceux qui nous aident et nous portent conseil.
Trois tours à l'entour j'y fais,
Mes petites offrandes en ce cercle.
4. Je les dépose avec gratitude,
Et je prie pour que cela leur plaise,
Que ma peine s'apaise jour après jour,
Que je retrouve mon humeur et ma vigueur.